

УДК 81

# ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ПРАВОПИСАНИЮ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПРОБЛЕМ СОВРЕМЕННОЙ УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

**Загоровская Ольга Владимировна,**

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы;

**Сунь Цзин,**

магистрант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы, Воронежский государственный педагогический университет

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена вопросам, связанным с поиском наиболее эффективных форм работы по обучению русской орфографии носителей китайского языка. Обосновывается целесообразность использования в названной деятельности принципиально нового вида лексикографического продукта – специального Толково-орфографического двуязычного русско-китайского учебного словаря русского языка. Описываются структура словаря и особенности построения его словарной статьи, ориентированной в том числе на активную работу по овладению орфографическими правилами русского языка.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** орфография, правила русского правописания, русский язык как иностранный, словарь-учебник, словарная статья, зона словарной статьи, представители китайской лингвокультуры.

## DIFFICULTIES OF TRAINING CHINESE LANGUAGE NATIVE SPEAKERS RUSSIAN SPELLING IN RESPECT OF THE CONTEMPORARY EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY

**ZAGOROVSKAYA O.V.,**

Dr. Philolog. Sci., Professor of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature;

**SUN Jing,**

Master Student of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature, Voronezh State Pedagogical University

**ABSTRACT.** The article is devoted to the issues related to the search of the most effective forms of work on teaching Chinese speakers Russian spelling. The article substantiates the expediency of using a fundamentally new type of lexicographic product - a special Explanatory-spelling bilingual Russian-Chinese educational dictionary of the Russian language in the mentioned activity. The article describes the structure of the dictionary and the peculiarities of its dictionary article, which is focused on active work on mastering the spelling rules of the Russian language.

**KEY WORDS:** spelling, Russian spelling rules, Russian as a foreign language, dictionary-textbook, dictionary article, dictionary article zone, Chinese linguoculture representatives.

**И**звестно, что изучение русского языка в китайской аудитории, в том числе изучение русской орфографии, связано с целым рядом трудностей, обусловленных, прежде всего, типологическими различиями русского и китайского языков и отнесенностью первого к высокофлективным неизоллирующим языкам, а второго – к агглютинативным изолирующим языкам, в которых отсутствуют морфологические изменения языковых знаков, а для предложений характерен фиксированный порядок слов.

Русский и китайский языки принципиально различаются своим фонетическим строем и составом фонем, интонационными особенностями и ударением. В китайском языке отсутствует противопоставление согласных звуков по глухости – звонкости и деление слова на слоги (в названном языке один иероглиф – один слог – одно слово). Китай-

ский язык, в отличие от русского, является тоновым, и в нем нет силового словесного ударения.

Известно также, что русский и китайский языки имеют значительные различия в графических системах и типах письма. Если русская графика является буквенной, что определяет фонетический и буквенный тип письма, то китайская графика, основанная на иероглифах, характеризуется идеографическим типом письма, наглядно-образным по своей природе. При этом если русское слово имеет линейную структуру: звуковой образ – графический образ – значение; то китайский иероглиф идет от графического образа к звуковому образу и через них к значению.

Указанные типологические различия русского и китайского языков, а также различия в их звуковом строе и типах письма чрезвычайно усложняют изучение русской орфографии носителями китайского языка и усвоение ими принципов русского правописания, которые оказываются совершенно чуждыми языковому и лингвистическому сознанию китайцев. Совершенно очевидно, что представителям китайской лингвокультуры весьма трудно и

осознать, и практически освоить прежде всего основную принцип русской орфографии – морфологический, который основан на понятии «морфема» и использование которого предполагает, во-первых, умение членить слово на морфемы, во-вторых – умение выделять названные структурные элементы словесных знаков с учетом их позиционных вариантов и исторических чередований, а в третьих – владение русским ударением (с учетом его разноместности и подвижности) и умение подбирать к слову родственные слова с другим ударением. Не меньшие трудности для носителей китайского языка представляет и фонетический принцип русского правописания, а также звуко-буквенная основа русского письма, что требует хорошего знания русской фонетики и правильного восприятия русских звуков, в том числе и гласных, и согласных, и глухих, и звонких, и мягких, и твердых (Ср.: [1]).

Трудности в овладении носителями китайского языка русским письмом и русской орфографией обуславливают необходимость создания специальной системы работы по изучению соответствующего аспекта русского языка, ориентированной именно на представителей названной лингвокультуры и предполагающей некоторые особенности в последовательности предъявления учебного материала.

Как указывается в методических трудах, посвященных преподаванию русского языка в китайской аудитории (см., например: [2; 3; 4]), изучение русской орфографии носителями китайского языка должно предваряться обучением русской фонетике и знакомством с основами русской морфемики. При этом на первых этапах обучение русскому правописанию должно основываться исключительно на готовых образцах и отработке типичных вариантов написания русских слов. В дальнейшем навыки правописания русских словесных знаков следует формировать параллельно с изучением русской грамматики и лексико-грамматических тем.

Данный подход к обучению русскому правописанию китайских учащихся, который реализован во всех учебниках и учебных пособиях по русскому языку, используемых в настоящее время и в Китае, и в России, нам представляется совершенно правильным только применительно к элементарному уровню обучения. Думается, что на продвинутом уровне навыки русского правописания у носителей китайского языка следует формировать не только на основе образцов и кратких комментариев при изучении тех или иных грамматических тем, но и на основе специального изучения орфографии и орфографических норм русского языка, связанных с «правилами оформления письменной формы» русского литературного языка (письменной русской литературной речи) и «правилами написания словесных знаков» [5, с. 123].

Специальное изучение русской орфографии китайскими учащимися, по нашему мнению, может быть организовано не только в традиционных формах учебных курсов разного объема, ориентированных на углубление полученных ранее знаний о русском языке и русском письме, но и с помощью использования новых форм обучения, в том числе – с использованием электронных многокомпонентных словарей-учебников, способных выполнять не только справочную, но и учебную функцию.

Как известно, современная учебная лексикография представляет собой активно развивающуюся область научно-практических исследований, в рамках которой в настоящее время разрабатываются принципиально новые виды учебных лексикографических изданий, в том числе комплексные, совмещающие жанры словаря и учебника (подробнее см.: [6; 7]). Активные исследования в области создания многоаспектных учебных словарей русского

языка как иностранного проводятся в настоящее время и в Воронежском государственном педагогическом университете в рамках научной школы профессора О.В. Загоровской [8; 9]. В соответствии с исходной теоретической концепцией, апробированной руководителем научной школы еще на этапе создания теории компьютерной диалектной лексикографии [10], современные учебные словари, в том числе предназначенные для инофонов, должны быть ориентированы прежде всего на функционирование в компьютерной форме (что позволяет составителям не ограничивать объем включаемой в словарь информации, а пользователям – работать со словарем в диалоговой режиме), а каждая словарная статья должна включать в себя целую серию лексикографических параметров (лексикографических зон). В последних лексикографических исследованиях представителей Воронежской научной школы учебной лексикографии утверждаются идеи создания учебных словарей активного типа, в словарные статьи которых целесообразно включать специальные учебные зоны упражнений, предназначенные для отработки тех или иных навыков использования в речи представленных в словаре языковых знаков [7; 11].

Имеющийся в Воронежском педагогическом университете опыт работы по подготовке учебных словарей, предназначенных для изучающих русский язык как иностранный, позволяет утверждать, что весьма эффективным инструментом обучения русской орфографии китайских студентов может быть специальный Толково-орфографический двуязычный учебный словарь русского языка (ТОСРЯ). Особенности названного словаря определяются, прежде всего, наличием в его словарных статьях специально отобранной и структурированной «орфографической» информации о написании заголовочных слов, а также о правилах русской орфографии, определяющих данное написание.

В настоящее время нами проведены предпроектные исследования по подготовке Толково-орфографического двуязычного русско-китайского учебного словаря русского языка. Результаты названных исследований показали, что ТОСРЯ, предназначенный для представителей китайской лингвокультуры, целесообразно строить как функционирующую в компьютерной форме совокупность нескольких составляющих: Словника (Сл), Словарной базы данных, или Словарной картотеки (СБД), Иллюстративно-текстовой базы (ИТБ), Базы орфографических правил и рекомендаций (БОрфП), а также Базы тренировочных упражнений и заданий (БУпр.).

Словник ТОСРЯ целесообразно создавать поэтапно на основе стандартных лексических минимумов для изучающих русский язык как иностранный. Особенностью названной составляющей создаваемого Толково-орфографического двуязычного учебного словаря русского языка является наличие в ней двух частей: основной (Сл-осн.) и дополнительной (Сл-доп.). Дополнительная часть Словника формируется из лингвистических терминов, необходимых для объяснения правил русской орфографии (*морфема, орфограмма, чередующиеся гласные, непронизимые согласные* и т.п.). При этом само понятие «лингвистический термин» трактуется на основе учета таких его обязательных признаков, как «соотнесенность с определенным научным понятием, точность и системность»; требования же однозначности и краткости не рассматриваются как обязательные для современных терминологических единиц, т.к. «многие терминологические номинации нередко

оказываются полисемантическими и многокомпонентными» [12, с. 35; 13].

Словарная база данных, или Словарная картотека, ТОСРЯ представляет собой совокупность словарных статей, каждая из которых строится по зонному принципу и включает в себя целую серию лексикографических параметров (лексикографических зон). Среди названных параметров разграничиваются основные и дополнительные. В состав основных лексикографических зон словарной статьи ТОСРЯ входят следующие: 1) зона заголовочного слова, 2) зона орфоэпии, 3) зона орфографии, 4) зона грамматических характеристик, 5) зона стилистических характеристик, 6) зона семантизации, 7) зона иллюстраций. В состав дополнительных зон ТОСРЯ входят: 1) зона системных связей слова, 2) зона энциклопедических и культурологических сведений, 3) зона этимологии, 4) зона библиографических сведений, 5) зона упражнений.

Очевидно, что специально ориентированными на русское правописание являются две зоны: зона орфографии и зона упражнений. Первая из названных зон в словарной статье ТОСРЯ включает в себя две подзоны: 1) подзону орфографического облика слова, где сразу указывается членение словесного знака на морфемы и дается указание на орфограммы; 2) подзону специальных комментариев по правописанию слова, где приводится объяснение правописания данного словесного знака и необходимые орфографические правила.

В зоне упражнений, которая делится на подзоны упражнений, ориентированных или на план содержания данного русского слова, или на план его выражения, включая орфоэпию и орфографию, предлагаются специальные упражнения по отработке навыков написания данного слова.

Характеристики остальных из названных выше зон словарной статьи ТОСРЯ являются традиционными для Воронежской школы учебной лексикографии и предполагают в том числе: членение зоны семантизации на краткую и развернутую дефиниции; учет в зоне энциклопедических и культурологических сведений возможной семантической двуплановости словесного знака (о семантической двуплановости русского слова см.: [14]); отражение в зоне стилистических характеристик информации не только о функционально-стилистических, но также о темпорально-стилистических и «дискурсивно-стилистических» характеристиках слова, знание которых ориентировано на формирование «лингвостилистической» компетенции инофона [15].

Иллюстративно-текстовая база ТОСРЯ представляет собой совокупность текстов (корпус текстов), иллюстрирующих употребление заголовочного слова в речи. ИТБ создается как специальный дидактический материал для отработки навыков правильного использования изучаемых словесных знаков.

База орфографических правил и рекомендаций разрабатываемого словаря представляет собой совокупность справочно-информационных материалов, извлеченных из учебных пособий, словарей и справочников по русской орфографии и адаптированных для использования в иноязычной аудитории. В названной базе содержится информация не только о правилах русского правописания по разным разделам русской орфографии, но и о способах их применения для выбора того или иного написания русского слова. Отличительной особенностью данной составляющей ТОСРЯ является наличие переводов русских лингвистических терминов на китайский язык. Например, в материалах по правилу «Правописание проверяемых безударных гласных в корне слова» в БорфП представлены понятия

«ударные гласные» (重读音音),

«безударные гласные» (非重读音音),

«корень слова» (词根),

«однокоренные слова» (同根词),

«типы безударных гласных в корне» (非重读音音在词根分类).

Помимо этого, адресатам предлагается дополнительная информация по данному правилу, касающаяся рекомендаций по его применению носителями китайского языка. Соответствующая информация дается в развернутом виде для удобства ее использования.

Ср.: Правописание безударных гласных в корне в словах разных частей речи можно определить следующими способами:

(в不同词性中非重读音音在词根的正确书写法则):

• у существительных: (在名词中):

а) изменить форму числа, падежа (*часы* (мн. ч.) – *час* (ед. ч.), *столом* (Т. п.) – *стол* (И. п.); б) подобрать однокоренное слово (*извинение* – *невинный*);

• у прилагательных: (在形容词中): а) заменить полную форму на краткую; она отвечает на вопросы *каков? какова? каково? каковы?* (*веселый* – *весел*); б) подобрать однокоренное слово (*деревенский* – *деревня*);

• у глаголов: (在动词中): а) заменить грамматическую форму слова – время, лицо, число, род (*ходить* – *он ходит*, *брала* – *брал*); б) подобрать однокоренное слово (*сторожить* – *сторож*).

Следует подчеркнуть, что подготовка БорфП разрабатываемого словаря может быть осуществлена только с учетом исследований по проблемам речевого портретирования [16] носителей китайского языка как адресатов данного учебного словаря.

Последняя из перечисленных структурных составляющих ТОСРЯ – база тренировочных упражнений и заданий (БУпр.) – включает в себя различные типы специально разработанных упражнений, направленных на формирование и закрепление орфографических навыков по тем или иным правилам русского правописания, а также образцы выполнения заданий и алгоритмы учебных действий. Названная структурная составляющая ТОСРЯ содержит также специальную подзону контрольных тестов (с ключами), позволяющих студенту самостоятельно проверить уровень усвоенности тех или иных правил русского правописания. Примерами заданий, включенных в БУпр. ТОСРЯ, могут быть следующие: *练习*): 1) прочитайте слова, поставьте ударение, выпишите проверочное слово из каждого ряда (предлагаются ряды такого типа: *слово, словарный*); 2) к словам из части А подберите проверочные слова из части Б; запишите словосочетания из части А, раскрыв скобки и выбрав нужную гласную; 3) подберите проверочные слова к словам с пропущенными безударными гласными по образцу; запишите. Ср., например, упражнения к последнему заданию: а) измените число существительного (например, *д(о, а)жди* (мн. ч.) – *дождь* (ед. ч.); *св(е, и)ча* (ед. ч.) – *свечи* (мн. ч.); *п(о, а)руса*, *з(е, и)ма*, *т(о, а)па*, *н(о, а)га*, *ч(е, и)сло*; б) подберите однокоренное слово к данному существительному, в том числе:

• прилагательное (например, *с(е, и)лач* – *сильный*): *т(е, и)шина*, *мол(о, а)ко*, *ст(о, а)рик*, *веч(е, и)р*, *ос(е, и)нь*; • глагол (например, *см(о,*

а)тритель – смотрит): п(е, и)сатель, похв(о, а)ла, док(о, а)– зательство, отн(о, а)шение;

• другое существительное (например, т(е, и)ннисист – теннис): футб(о, а)лист, ш(о, а)хматист, кр(е, и)кун, с(о, а)лонка, вр(о, а)жда.

Исследование проблем, связанных с изучением русской орфографии представителями китайской лингвокультуры, позволяет утверждать, что названный раздел русского языка целесообразно выделять в самостоятельный учебный курс, а не рассматривать только как особый аспект основного курса «Русский язык» (аспект «Практический русский язык»). Именно такой подход, по нашему мнению, особенно актуален для современных программ обучения китайских студентов по специальности «Русский язык и литература» на факультетах

иностранный язык в вузах Китая. При этом любая форма обучения РКИ на современном уровне развития лингводидактики предполагает необходимость использования новых методов обучения и новых типов учебных материалов. Применительно к задачам обучения русской орфографии носителей китайского языка правомерным и полезным представляется использование описанного выше специального Толково-орфографического двуязычного учебного словаря русского языка (ТОСРЯ). Создание названного словаря, безусловно, будет способствовать повышению качества преподавания русского языка в Китае, которое в настоящее время вновь рассматривается как «соответствующее государственным интересам» страны [17, с. 11].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сунь, Цзин. Особенности изучения русской орфографии в китайской аудитории [Текст] / Цзин Сунь // Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителей-словесников: материалы XI Международной научно-методической конференции / под ред. проф. О.В. Загоровской. – Воронеж: Научная книга, 2016. – С. 109-112.
2. Преподавание русского языка в Китае: проблемы и перспективы: материалы круглого стола [Текст]. – М.: Русский язык, 2008. – 204 с.
3. Ван, Сыхай. Вузское преподавание русского языка в Китае [Текст] / Сыхай Ван // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 1. – С. 81-86.
4. Ля, Сяося. Методика обучения русскому языку в Китае (История и перспективы) [Текст] / Сяося Ля // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. – 2015. – №2 (8). – С. 18-22.
5. Загоровская, О.В. Нормы русского литературного языка: Типология и основания для классификации [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – №3 (272). – С. 129-134.
6. Григоренко, О.В. Современные направления в практике создания учебных словарей [Текст] / О.В. Григоренко, Ж.И. Руденя // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – №1 (270). – С. 169-172.
7. Загоровская, О.В. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранно-го: концепция и структура [Текст] / О.В. Загоровская, Е.Д. Бирюкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2017. – Т. 15. – №2. – С. 215-230.
8. Загоровская, О.В. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов [Текст] / О.В. Загоровская, Гадах Тарек Сабри // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 2. – С. 89-94.
9. Загоровская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №4 (269). – С. 121-124.
10. Загоровская, О.В. Становление диалектной компьютерной лексикографии в отечественной лингвистике [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – №1. – С. 10-16.
11. Алькудах, А.К.М. Функциональные возможности комплексного регионально ориентированного учебного русско-арабского словаря туристических терминов [Текст] / А.К.М. Алькудах // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – №4 (277). – С. 220-224.
12. Загоровская, О.В. Термин и терминология: монография [Текст] / О.В. Загоровская, Т.Н. Данькова. – Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2011. – 146 с.
13. Лантюхова, Н.Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки [Текст] / Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская, Т.А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – №1. – С. 42-45.
14. Загоровская, О.В. Семантическая многоплановость слова «совесть» в русском языке и русской духовной культуре (по данным лингвистических и энциклопедических словарей и справочников) [Текст] / О.В. Загоровская, И.С. Шевченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – №10-2(40) : в 3-х ч. Ч. II. – С. 54-58.
15. Бирюкова, Е.Д. Лингвистическая компетенция вторичной языковой личности и возможности ее формирования при изучении русского языка как иностранного [Текст] / Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – №4 (277). – С. 205-209.
16. Загоровская, О.В. Речевое портретирование социальной группы как задача современной лексикографии [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. – С. 174-177.
17. Дай, Хуэй. О преподавании русского языка в Китае: Проблемы и перспективы [Текст] / Хуэй Дай // Русский язык за рубежом. Русистика Китая. – М.: Русский язык, 2016. – С. 9-11.